

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2005/15173]

Remise de lettres de créance

Le 15 décembre 2005, LL. EE. M. José Maria Ibanez, Mme Salome Samadashvili, et M. Karamo K. Bojang, ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accèdent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République du Paraguay, de Géorgie et de la République de Gambie à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2005/15173]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 15 december 2005 hebben H.E. de Heer José Maria Ibanez, Mevr. Salome Samadashvili, en de Heer Karamo K. Bojang, de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek Paraguay, van Georgië en van de Republiek Gambia te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2005/15174]

Remise de lettres de créance

Le 14 décembre 2005, LL. EE. M. Elio Eduardo Rodriguez Perdomo, M. Raymond Lafontant, Jr., M. Gian Nicola Filippi Balestra, et M. Dimitri Tsikouris, ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accèdent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République de Cuba, de la République d'Haïti, de la République de Saint-Marin et de la République hellénique à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2005/15174]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 14 december 2005, hebben H.E. de Heer Elio Eduardo Rodriguez Perdomo, de Heer Raymond Lafontant, Jr., de Heer Gian, Nicola Filippi Balestra, en de Heer Dimitri Tsikouris, de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek Cuba, van de Republiek Haïti, van de Republiek San Marino en van de Helleense Republiek te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION**

F. 2005 — 3623

[C — 2005/02146]

28 NOVEMBRE 2005. — Arrêté ministériel portant désignation, au sein du Service public fédéral Personnel et Organisation, des supérieurs hiérarchiques compétents pour faire des propositions provisoires en matière de peines disciplinaires

Le Ministre de la Fonction publique,

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, telles que modifiées à ce jour;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment l'article 6, modifié par l'arrêté royal du 5 septembre 2002 et l'article 78, § 5, modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1995;

Vu l'arrêté royal du 11 mai 2001 portant création du Service public fédéral Personnel et Organisation, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 28 août 2002;

Vu l'avis du Comité de direction du Service public fédéral Personnel et Organisation du 3 juin 2005;

Vu le Protocole n° 131/2 du 19 octobre 2005 du Comité de Secteur I;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

N. 2005 — 3623

[C — 2005/02146]

28 NOVEMBER 2005. — Ministerieel besluit houdende aanduiding binnen de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie, van de hiërarchische meerderen die bevoegd zijn om voorlopige voorstellen te doen inzake tuchtstraffen

De Minister van Ambtenarenzaken,

Gelet op de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 september 2002 en artikel 78, § 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 augustus 2002;

Gelet op het advies van het Directiecomité van de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie van 3 juni 2005;

Gelet op het Protocol nr. 131/2 van 19 oktober 2005 van het Sectorcomité I;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant qu'il y a lieu de désigner sans délai les responsables habilités à émettre les propositions de peines disciplinaires au sein du service public,

Arrête :

Propositions de peines disciplinaire. — Compétence

Article 1^{er}. Les agents figurant au tableau repris à l'annexe I^e du présent arrêté sont désignés comme supérieurs hiérarchiques compétents habilités à émettre une proposition provisoire en matière disciplinaire.

Art. 2. Si, par application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, le fonctionnaire désigné en vertu de l'article 1^{er} ne peut émettre la proposition provisoire, celle-ci est émise par l'agent de l'Etat du niveau A qui appartient à la classe la plus élevée au sein de la direction concernée; si plusieurs agents appartiennent à cette classe, celui qui compte la plus grande ancienneté de classe émet la proposition.

Art. 3. Les articles 6 et 7 du chapitre IV de l'arrêté ministériel du 15 juillet 1997 fixant certaines dispositions particulières en vue d'assurer, au sein du Ministère de la Fonction publique, l'exécution du statut des agents de l'Etat et les annexes s'y rapportant sont abrogés.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} novembre 2005.

Bruxelles, le 28 novembre 2005.

C. DUPONT

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is de verantwoordelijken aan te duiden die gemachtigd zijn een voorlopig voorstel uit te brengen binnen de overheidsdienst,

Besluit :

Voorstellen van tuchtstraf. — Bevoegdheid

Artikel 1. De ambtenaren die voorkomen in de tabel van bijlage I van dit besluit worden aangewezen als bevoegde hiërarchische meerderen die gemachtigd zijn om een voorlopig voorstel uit te brengen inzake tuchtzaken.

Art. 2. Indien in toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de krachtens het artikel 1 aangewezen ambtenaar het voorlopig voorstel niet kan doen, wordt dit gedaan door de rijksambtenaar van niveau A die tot de hoogste klasse van de betrokken directie behoort; indien meerdere personeelsleden tot die klasse behoren, wordt het voorstel door degene met de grootste anciënniteit gedaan.

Art. 3. De artikelen 6 en 7 van het hoofdstuk IV van het ministerieel besluit van 15 juli 1997 tot vaststelling van sommige bijzondere bepalingen om de uitvoering, binnen het Ministerie van Ambtenarenzaken, van het statuut van het rijkspersoneel te waarborgen, en de daaraan verbonden bijlagen worden opgeheven.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 2005.

Brussel, 28 november 2005.

C. DUPONT

Annexe I^e

Agent auquel une sanction disciplinaire peut être infligée

Agent désigné en tant que supérieur hiérarchique compétent pour émettre une proposition provisoire

Niveau A

Fonctions de management — 1
Fonctions d'encadrement — 1

Le Président du Comité de direction

Fonctions de management — 2
Fonctions d'encadrement — 2

Le chef du service au sein duquel l'agent exerce ses fonctions, au moins titulaire d'une fonction de management N-1 ou d'une fonction d'encadrement N-1.

Classes A4 & A5
Classe A3
Classes A1 & A2

Selon le cas,
le directeur sous mandat de la Direction de l'agent auquel la sanction disciplinaire s'adresse;
et à défaut, le Directeur général sous mandat de la Direction générale de l'agent auquel la sanction disciplinaire s'adresse; l'administrateur délégué de SELOR;
le Directeur d'encadrement du service d'encadrement concerné;
- à défaut, le supérieur hiérarchique dont l'agent relève.

Niveaux B, C, D

le supérieur hiérarchique dont l'agent relève, titulaire d'un A3 au moins.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 novembre 2005.

Le Ministre de la Fonction publique,
C. DUPONT

Bijlage I

Ambtenaar aan wie een tuchtstraf kan worden opgelegd

Ambtenaar aangewezen als bevoegde hiërarchische meerdere om een voorlopig voorstel uit te brengen

Niveau A

Managementfuncties — 1
Staffuncties — 1

De Voorzitter van het Directiecomité

Managementfuncties — 2
Staffuncties — 2

Het hoofd van de dienst waar de ambtenaar zijn functies uitoefent, titularis van tenminste een managementfunctie N-1 of een Staffunctie N-1.

Klassen A4 & A5
Klasse A3
Klassen A1 & A2

Al naargelang het geval, de Directeur-mandaathouder behorende tot de Directie van de ambtenaar op wie de tuchtstraf wordt uitgedrukt en bij gebrek de Directeur-generaal-mandaathouder behorende tot het Directoraat-generaal van de ambtenaar op wie de tuchtstraf wordt uitgedrukt; de afgevaardigd bestuurder van SELOR; de Stafdirecteur van de betrokken stafdienst; - bij gebrek, de hiërarchische meerdere onder wiens gezag de ambtenaar staat.

Niveaus B, C, D

de hiërarchische meerdere, tenminste titularis van een A3.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 november 2005.

De Minister van Ambtenarenzaken,
C. DUPONT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3624 [C - 2005/00760]

**7 AOUT 1987. — Loi coordonnée sur les hôpitaux
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle - au 9 juillet 2004 - en langue allemande de la loi sur les hôpitaux, coordonnée par l'arrêté royal du 7 août 1987 portant coordination de la loi sur les hôpitaux (*Moniteur belge* du 7 octobre 1987), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi-programme du 30 décembre 1988 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1989);
- la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989);
- la loi du 20 juillet 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1990);
- la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 9 janvier 1991);
- la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques (*Moniteur belge* du 27 mars 1991);
- la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1991);
- la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 30 juin 1992);
- la loi du 5 août 1992 modifiant la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 (*Moniteur belge* du 21 novembre 1992);
- la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 9 août 1993);
- la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 31 mars 1994);
- la loi du 9 décembre 1994 modifiant la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 (*Moniteur belge* du 30 mars 1995);
- la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 23 décembre 1994);
- la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 30 avril 1996);
- l'arrêté royal du 16 avril 1997 portant des mesures en vue d'insérer une Section 3bis dans le Chapitre III du Titre IV contentant un article 139bis dans la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, en

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3624 [C - 2005/00760]

**7 AUGUSTUS 1987. — Gecoördineerde wet op de ziekenhuizen
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de officiële gecoördineerde Duitse versie - op 9 juli 2004 - van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 7 augustus 1987 houdende coördinatie van de wet op de ziekenhuizen (*Belgisch Staatsblad* van 7 oktober 1987), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de programmawet van 30 december 1988 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989);
- de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989);
- de wet van 20 juli 1990 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1990);
- de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991);
- de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven (*Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1991);
- de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991);
- de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992);
- de wet van 5 augustus 1992 tot wijziging van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987 (*Belgisch Staatsblad* van 21 november 1992);
- de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 1993);
- de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994);
- de wet van 9 december 1994 tot wijziging van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1995);
- de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994);
- de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1996);
- het koninklijk besluit van 16 april 1997 houdende maatregelen met het oog op het invoegen van een Afdeling 3bis in Hoofdstuk III van Titel IV bevattende een artikel 139bis in de wet op de ziekenhuizen,